

# MASTER

**TRADUCTION, INTERPRÉTATION**

**PREMIÈRE ANNÉE**

---

## Métiers du Lexique et de la Traduction (anglais – français)

MéLexTra

Première année de Master professionnel (BAC+4), tronc commun des parcours MéLexTra JET et MéLexTra TAC, accessible aux titulaires d'une Licence d'anglais LCE, en particulier, mais non exclusivement, d'une licence avec parcours, dominante ou option « traduction ». Les étudiants désireux de s'inscrire en M1 MéLexTra joindront à leur CV un descriptif détaillé des enseignements qu'ils ont suivis en Licence.

**Nota :** Le Master « Traduction, interprétation » de l'université Lille 3 comprend trois parcours, dont deux, MéLexTra JET et MéLexTra TAC, sont rattachés au pôle Master de l'UFR de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères (LLCE), et l'autre, TSM, est rattaché à l'UFR de Langues Étrangères Appliquées (LEA)

## MÉTIER DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS-FRANÇAIS) - MÉLEXTRA PREMIÈRE ANNÉE DE MASTER (Langues de travail : anglais et français)

Responsable de la spécialité : Fabrice ANTOINE

### QUALITÉS REQUISES

Rigueur et ouverture d'esprit, bonne maîtrise de la langue française, curiosité affirmée des autres cultures, goût très prononcé pour la lecture en anglais et en français, ouverture à la diversité et à la nouveauté, ténacité et persévérance, capacité à s'auto-évaluer et à se remettre en cause, compétences en traduction et volonté de les améliorer par la pratique et la fréquentation des diverses théories. Il est fortement conseillé d'avoir effectué une mobilité dans un pays de langue anglaise.

### OBJECTIFS

La première année commune aux deux parcours MéLexTra vise à développer et affirmer les compétences des étudiants en traduction générale et spécialisée et leur faire effectuer un travail de réflexion et de recherche en lexicographie bilingue spécialisée, traduction/traductologie, lexicologie/argotologie ou traduction littéraire.

Elle constitue une préparation méthodologique et disciplinaire à la deuxième année de spécialité. Elle n'est en aucun cas une année d'apprentissage des méthodes de traduction, que l'étudiant doit avoir acquises et pratiquées assidûment avant son entrée en Master.

La spécialisation, en traduction juridique et technique (JET) ou en traduction et adaptation cinématographiques (TAC), se fait en deuxième année uniquement.

### DURÉE DES ÉTUDES

Une année universitaire, de septembre à juin. Du mardi au jeudi. Les étudiants s'engagent à être assidus et disponibles pour les activités annexes telles que conférences, séminaires, journée d'étude, colloque, travaux de groupe.

Le couple de langues de travail est anglais/français. Il est possible, et même recommandé, de suivre des cours de deuxième langue auprès des autres départements de l'U.F.R. LLCE.

### INFRASTRUCTURES ET LIEU DES SÉMINAIRES

Dép. d'Études anglophones | Salle B0 545  
UFR LLCE, Université Lille 3, Pont de Bois, Villeneuve d'Ascq  
Bibliothèque du Département (BA) :  
<http://angellier.biblio.univ-lille3.fr/>  
Bibliothèque universitaire (BU) :  
notamment ressources en accès distant via l'ENT.

### MODALITÉS DE VALIDATION DE LA 1<sup>ère</sup> ANNÉE ET DÉBOUCHÉS

- Contrôle continu des connaissances.  
(Capitalisation : la moyenne doit être obtenue dans chaque U.E.)
- La validation de la première année de MéLexTra donne lieu à la délivrance d'un diplôme de Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, spécialité Métiers du Lexique et de la Traduction. Elle permet de postuler pour un accès dans l'un des deux parcours de DEUXIÈME année du Master MéLexTra ou dans tout autre Master 2 d'une Université française.

## NATURE DES ENSEIGNEMENTS ET SÉMINAIRES

### PREMIER SEMESTRE :

- U.E. 1 Théorie et pratique 1 (lexicographie, traduction(s), lexique(s)) | 26 h (6 ECTS) (Tronc commun)
- U.E. 2 Traduction intensive : version | 26 h (6 ECTS)
- U.E. 3 Méthodologie de la traduction & traduction journalistique (version et thème) ET Traductologie & traduction générale | 52 h (6 ECTS)
- U.E. 4 Mémoire de lexicographie spécialisée OU de traduction/traductologie OU de lexicologie/ argotologie OU de traduction littéraire | 26 h (12 ECTS)

### DEUXIÈME SEMESTRE :

- U.E. 1 Théorie et pratique 2 (lexicographie, traduction(s), lexique(s)) | 26 h (6 ECTS) (Tronc commun)
  - U.E. 2 Traduction intensive : thème | 26 h (6 ECTS)
  - U.E. 3 Traduction spécialisée ET Traduction littéraire & para-littéraire | 52 h (6 ECTS)
  - U.E. 4 Mémoire de lexicographie spécialisée OU de traduction/traductologie OU de lexicologie/argotologie OU de traduction littéraire | 26h (12 ECTS)
- Conférences : préparation à l'insertion professionnelle (TC aux trois parcours de la mention) | 13h

Parce qu'elle articule **théorie et pratique, la rédaction du mémoire** démontre le savoir et le savoir-faire de l'étudiant qui expose dans son travail sa maîtrise des outils et théories mis à sa disposition dans les différents séminaires.

En **lexicographie bilingue spécialisée**, l'étudiant sera amené à étudier, analyser et représenter le lexique propre à un champ technique délimité en utilisant les outils méthodologiques introduits dans les séminaires.

En **traduction littéraire**, le séminaire s'organise autour de deux objectifs, l'un, l'approfondissement d'une formation méthodologique en traductologie (il est souhaitable, mais non pas obligatoire, que les étudiants aient suivi des cours théoriques auparavant) et l'autre, la rédaction d'un mémoire composé d'une part de la traduction d'une œuvre, choisie par l'étudiant(e) et inédite en français (éventuellement publiable), et d'autre part, d'une introduction analysant les écueils pour les théories de la traduction que représente l'écriture particulière de cette œuvre. Le choix du genre d'œuvre est libre, sous réserve de validation avec l'un des directeurs de mémoire : nouvelle, essai, document « para-littéraire », pièce de théâtre, poèmes ; le siècle ainsi que l'origine nationale ou culturelle est également libre.

En **lexicologie/argotologie**, l'étudiant s'intéressera à un champ lexical délimité, dont il analysera l'organisation et la formation, et à propos duquel il s'interrogera en comparant les deux langues de travail.

On consultera avec profit les mémoires des années antérieures conservés à la Bibliothèque du Département.

## INTERVENANTS

ANTOINE Fabrice, Professeur des Universités  
BERCKER, François, Maître de Conférences  
BRISSET Frédérique, Maître de Conférences  
JENN Ronald, Professeur des Universités  
OSTER Corinne, Maître de Conférences  
VAN HEERSWYNGHELDS, Judith, Professeur agrégée

## ADMISSION EN 1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER MéLexTra

### POUR S'INSCRIRE

Consulter la page du Master MéLexTra sur le site de la Bibliothèque Angellier (adresse ci-dessous) pour connaître les modalités de constitution de dossier, les dates de dépôt et téléimprimer les imprimés nécessaires.

Attention : pour l'efficacité pédagogique de la formation, l'effectif de la première année est limité à 25 étudiants.

N.B. : L'attention des candidats éventuels est attirée sur le fait que la maîtrise de la langue anglaise ET de la langue française est essentielle.

## INSCRIPTION À L'UNIVERSITÉ ET RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Les étudiants admis devront prendre une inscription à l'université Lille 3. Ils se renseigneront très tôt sur les possibilités d'obtention de bourse (Service des bourses de l'Université Lille 3) et de logement (CROUS).

## INFORMATIONS ET CANDIDATURES

Pour tout renseignement consulter d'abord le site :

<http://angellier.biblio.univ-lille3.fr>  
rubrique « Master MéLexTra »

Pour tout renseignement complémentaire :  
[melextra@univ-lille3.fr](mailto:melextra@univ-lille3.fr)

Pour tout renseignement sur l'insertion professionnelle des diplômés :  
<http://ofive.univ-lille3.fr>

Dossier de candidature complet à envoyer à :

Fabrice ANTOINE (Candidature M1)  
Université Lille 3 - UFR LLCE  
Département d'Études anglophones  
BP 60149 - 59653 Villeneuve d'Ascq cedex